

Событие: Богослужение Великой Пятницы

Evangelist [Tenor]

Евангелист [Тенор]

Jesus [Bass]

Иисус [Бас]

Pilatus [Bass]

Пилат [Бас]

Petrus [Bass]

Петр [Бас],

Ancilla/Magd [Sopran]

служанка [Сопрано]

Servus/Diener [Tenor]

служитель [Тенор]

Erster Teil

Часть первая

Original German Text

Russian Translation

1 [1] Coro

1 [1] Хор

Herr, unser Herrscher, dessen Ruhm
In allen Landen herrlich ist!
Zeig uns durch deine Passion,
Dass du, der wahre Gottessohn,
Zu aller Zeit,
Auch in der größten Niedrigkeit,
Verherrlicht worden bist!

Господи, Господь наш! Твоя слава
возвеличивается по всей земле!
Страстию Твоею нам яви,
что Ты, истинный Сын Божий,
присно –
и в уничиженье величайшем –
прославляем!

2a [2] Recitativo [Tenor, Bass]

**2a [2] Речитатив. Евангелист [Тенор],
Иисус [Бас]**

Evangelist:

Jesus ging mit seinen Jüngern über den Bach Kidron, da war ein Garten, darein ging Jesus und seine Jünger. Judas aber, der ihn verriet, wusste den Ort auch, denn Jesus versammelte sich oft daselbst mit seinen Jüngern. Da nun Judas zu sich hatte genommen die Schar und der Hohenpriester und Pharisäer Diener, kommt er dahin mit Fackeln, Lampen und mit Waffen. Als nun Jesus wusste alles, was ihm begegnen sollte, ging er hinaus und sprach zu ihnen:

Jesus:

Wen suchet ihr?

Evangelist:

Sie antworteten ihm:

2b [3] Coro

Jesum von Nazareth.

2c [4] Recitativo [Tenor, Bass]

Evangelist:

Jesus spricht zu ihnen:

Jesus:

Ich bin's.

Евангелист:

Иисус вышел с учениками Своими за поток Кедрон, где был сад, в который вошел Сам и ученики Его.

Знал же это место и Иуда, предатель Его, потому что Иисус часто собирался там с учениками Своими.

Итак Иуда, взяв отряд воинов и служителей от первосвященников и фарисеев, приходит туда с фонарями и светильниками и оружием. Иисус же, зная все, что с Ним будет, вышел и сказал им:

Иисус:

кого ищете?

Евангелист:

Ему отвечали:

2b [3] Хор

Иисуса Назорея.

**2c [4] Речитатив. Евангелист [Тенор],
Иисус [Бас]**

Евангелист:

Иисус говорит им:

Иисус:

это Я.

Evangelist:

Judas aber, der ihn verriet, stund auch bei ihnen. Als nun Jesus zu ihnen sprach: Ich bin's, wichen sie zurücke und fielen zu Boden. Da fragete er sie abermal:

Jesus:

Wen suchet ihr?

Evangelist:

Sie aber sprachen:

Евангелист:

Стоял же с ними и Иуда, предатель Его.
И когда сказал им: это Я, они отступили назад и пали на землю.
Опять спросил их:

Иисус:

Кого ищете?

Евангелист:

Они сказали:

2d [5] Coro

Jesum von Nazareth.

2d [5] Хор

Иисуса Назорея.

2e [6] Recitativo [Tenor, Bass]

Evangelist:

Jesus antwortete:

Jesus:

Ich hab's euch gesagt, dass ich's sei, suchet ihr denn mich, so lasset diese gehen!

3 [7] Choral

2e [6] Речитатив. Евангелист [Тенор],
Иисус [Бас]

Евангелист:

Иисус отвечал:

Иисус:

Я сказал вам, что это Я; итак, если Меня ищете, оставьте их, пусть идут.

3 [7] Хорал

O große Lieb, o Lieb ohn alle Maße,
Die dich gebracht auf diese
Marterstraße
Ich lebte mit der Welt in Lust und
Freuden,
Und du musst leiden.

О великая, безмерная любовь,
приведшая Тебя на крестный
путь!
Я с миром сим жил в похотях и
наслажденьях,
а должен Ты страдать!

4 [8] [Recitativo \[Tenor, Bass\]](#)

4 [8] [Речитатив. Евангелист \[Тенор\],
Иисус \[Бас\]](#)

Evangelist:

Auf dass das Wort erfüllet würde,
welches er sagte: Ich habe der keine
verloren, die du mir gegeben hast. Da
hatte Simon Petrus ein Schwert und
zog es aus und schlug nach des
Hohenpriesters Knecht und hieb ihm
sein recht Ohr ab; und der Knecht hieß
Malchus. Da sprach Jesus zu Petro:

Jesus:

Stecke dein Schwert in die Scheide!
Soll ich den Kelch nicht trinken, den
mir mein Vater gegeben hat?

Евангелист:

Да сбудется слово, реченное Им: из
тех,
которых Ты Мне дал, Я не погубил
никого.
Симон же Петр, имея меч, извлек
его,
и ударил первосвященнического
раба,
и отсек ему правое ухо. Имя рабу
было Малх.
Но Иисус сказал Петру:

Иисус:

вложи меч в ножны; неужели Мне
не пить чаши, которую дал Мне
Отец?

5 [9] [Choral](#)

5 [9] [Хорал](#)

Dein Will gescheh, Herr Gott,
zugleich
Auf Erden wie im Himmelreich.
Gib uns Geduld in Leidenszeit,
Gehorsam sein in Lieb und Leid;
Wehr und steur allem Fleisch und
Blut,
Das wider deinen Willen tut!

Да будет Твоя воля, Господи и
Боже,
и на земле, как в Царствии
Небесном!
Во времена страданий даруй нам
терпенье,
покорность в скорби и любви;
препобеди и обуздай всю плоть и
кровь,
которые Твоей противны воле!

6 [10] Recitativo [Tenor]

Evangelist:

Die Schar aber und der
Oberhauptmann und die Diener der
Jüden nahmen Jesum und bunden ihn
und führeten ihn aufs erste zu Hannas,
der war Kaiphas Schwäher, welcher
des Jahres Hoherpriester war. Es war
aber Kaiphas, der den Jüden riet, es
wäre gut, dass ein Mensch würde
umbracht für das Volk.

6 [10] Речитатив. Евангелист [Тенор]

Евангелист:

Тогда воины и тысяченачальник
и служители Иудейские взяли
Иисуса
и связали Его, и отвели Его сперва
к Анне,
ибо он был тесть Каиафе,
который был на тот год
первосвященником.
Это был Каиафа, который подал
совет Иудеям,
что лучше одному человеку
умереть за народ.

7 [11] Aria [Alt]

Von den Stricken meiner Sünden
Mich zu entbinden,
Wird mein Heil gebunden.
Mich von allen Lasterbeulen
Völlig zu heilen,
Läßt er sich verwunden.

7 [11] Ария [Альт]

Чтоб разрешить меня
от уз падений,
Спасенье вяжется моё.
Чтоб совершенно исцелить
меня от язв греховных,
Себя на раны Он даёт.

8 [12] Recitativo [Tenor]

Evangelist:

Simon Petrus aber folgte Jesu nach
und ein ander Jünger.

8 [12] Речитатив. Евангелист [Тенор]

Евангелист:

За Иисусом следовали Симон Петр
и другой ученик.

9 [13] Aria [Sopran]

9 [13] Ария [Сопрано]

Ich folge dir gleichfalls mit freudigen
Schritten
Und lasse dich nicht,
Mein Leben, mein Licht.
Befördere den Lauf
Und höre nicht auf,
Selbst an mir zu ziehen, zu schieben,
zu bitten.

И я шагами бодрыми последую
Тебе
и не оставлю (никогда)
Тебя, о жизнь моя, мой свет.
Поспешствуй же теченью моему
и не престань
во мне молиться Сам, стремись к
Себе и влечь.

10 [14] Recitativo [Tenor I, Sopran, Bass I,
Bass II, Tenor II]

10 [14] Речитатив. Евангелист [Тенор],
Иисус [Бас], Петр [Бас],
служитель [Тенор], служанка
[Сопрано]

Evangelist:

Derselbige Jünger war dem
Hohenpriester bekannt und ging mit
Jesu hinein in des Hohenpriesters
Palast. Petrus aber stand draußen für
der Tür. Da ging der andere Jünger,
der dem Hohenpriester bekannt war,
hinaus und redete mit der Türhüterin
und führte Petrum hinein. Da sprach
die Magd, die Türhüterin, zu Petro:

Magd:

Bist du nicht dieses Menschen Jünger
einer?

Evangelist:

Er sprach:

Petrus:

Ich bin's nicht.

Evangelist:

Es stunden aber die Knechte und
Diener und hatten ein Kohlfu'r
gemacht (denn es war kalt) und
wärmten sich. Petrus aber stand bei
ihnen und wärmte sich. Aber der
Hohepriester fragte Jesum um seine
Jünger und um seine Lehre. Jesus
antwortete ihm:

Евангелист:

Ученик же сей был знаком
первосвященнику
и вошел с Иисусом во двор
первосвященнический.
А Петр стоял вне за дверями.
Потом другой ученик, который был
знаком первосвященнику, вышел,
и сказал придвернице, и ввел Петра.
Тут раба придверница говорит
Петру:

Служанка:

и ты не из учеников ли Этого
Человека?

Евангелист:

Он сказал:

Петр:

нет.

Евангелист:

Между тем рабы и служители,
разведя огонь,
потому что было холодно, стояли и
грелись.
Петр также стоял с ними и грелся.
Первосвященник же спросил
Иисуса
об учениках Его и об учении Его.

Jesus:

Ich habe frei, öffentlich geredet für der Welt. Ich habe allezeit gelehret in der Schule und in dem Tempel, da alle Jüden zusammenkommen, und habe nichts im Verborgnen geredt. Was fragest du mich darum? Frage die darum, die gehört haben, was ich zu ihnen geredet habe! Siehe, dieselbigen wissen, was ich gesaget habe.

Evangelist:

Als er aber solches redete, gab der Diener, die dabeistunden, Jesu einen Backenstreich und sprach:

Diener:

Solltest du dem Hohenpriester also antworten?

Evangelist:

Jesus aber antwortete:

Jesus:

Hab ich übel geredt, so beweise es, dass es böse sei, hab ich aber recht geredt, was schlägest du mich?

11 [15] Choral

**Wer hat dich so geschlagen,
Mein Heil, und dich mit Plagen
So übel zugericht'?**
**Du bist ja nicht ein Sünder
Wie wir und unsre Kinder,
Von Missetaten weißt du nicht.**

**Ich, ich und meine Sünden,
Die sich wie Körnlein finden
Des Sandes an dem Meer,
Die haben dir erreget
Das Elend, das dich schläget,
Und das betrübte Marterheer.**

Иисус отвечал ему:

Иисус:

Я говорил явно миру;
Я всегда учил в синагоге и в храме,
где всегда Иудеи сходятся,
и тайно не говорил ничего.
Что спрашиваешь Меня? спроси
слышавших,
что Я говорил им; вот, они знают,
что Я говорил.

Евангелист:

Когда Он сказал это, один из
служителей,
стоявший близко, ударил Иисуса по
щеке, сказав:

Служитель:

так отвечаешь Ты
первосвященнику?

Евангелист:

Иисус отвечал ему:

Иисус:

если Я сказал худо, покажи, что
худо;
а если хорошо, что ты бьешь Меня?

11 [15] Хорал

**Кто же так бил Тебя,
моё Спасенье, и мученьями
столь злобно потчевал?**
**Ведь Ты не грешник,
как мы и дети наши;
не ведаешь Ты никакого зла.**

**Я и мои грехи,
бесчисленные,
как песок морской –
вот что уничтожает,
глумится, заушает
и много мучает Тебя.**

12a
[16]

Recitativo [Tenor]

Evangelist:

Und Hannas sandte ihn gebunden zu dem Hohenpriester Kaiphas. Simon Petrus stund und wärmete sich, da sprachen sie zu ihm:

12b
[17]

Coro

Bist du nicht seiner Jünger einer?

12c
[18]

Recitativo [Tenor I, Bass, Tenor II]

Evangelist:

Er leugnete aber und sprach:

Petrus:

Ich bin's nicht.

Evangelist:

Spricht des Hohenpriesters Knecht' einer, ein Gefreundter des, dem Petrus das Ohr abgehauen hatte:

Diener:

Sahe ich dich nicht im Garten bei ihm?

12a
[16]

Речитатив. Евангелист [Тенор]

Евангелист:

Анна послал Его связанного к первосвященнику Каиафе. Симон же Петр стоял и грелся. Тут сказали ему:

12b
[17]

Хор

не из учеников ли Его и ты?

12c
[18]

Речитатив. Евангелист [Тенор],
Петр [Бас], служитель [Тенор]

Евангелист:

Он отрекся и сказал:

Петр :

нет.

Евангелист:

Один из рабов первосвященнических, родственник тому, которому Петр отсек ухо, говорит:

Служитель:

не я ли видел тебя с Ним в саду?

Evangelist:

Da verleugnete Petrus abermal, und
alsobald krähete der Hahn. Da
gedachte Petrus an die Worte Jesu und
ging hinaus und weinete bitterlich.

Евангелист:

Петр опять отрекся; и тотчас запел
петух.
И вспомнил Петр слово, сказанное
ему
Иисусом, и выйдя вон, плакал
горько.

13 [19] Aria [Tenor]

Ach, mein Sinn,
Wo willst du endlich hin,
Wo soll ich mich erquicken?
Bleib ich hier,
Oder wünsch ich mir
Berg und Hügel auf den Rücken?
Bei der Welt ist gar kein Rat,
Und im Herzen
Stehn die Schmerzen
Meiner Missetat,
Weil der Knecht den Herrn verleugnet
hat.

13 [19] Ария [Тенор]

Душа моя,
куда же тебе деться,
и где найти отраду?
Остаться ль здесь,
иль убежать
за горы и холмы?
Нет ниоткуда мне совета,
и в сердце –
только боль
за преступление моё:
отвергся раб Владыки своего.

14 [20] Choral

**Petrus, der nicht denkt zurück,
Seinen Gott verneinet,
Der doch auf ein' ernsten Blick
Bitterlichen weinet.
Jesu, blicke mich auch an,
Wenn ich nicht will büßen;
Wenn ich Böses hab getan,
Rühre mein Gewissen!**

14 [20] Хорал

**Забыл Христово слово Пётр
и Бога своего отрёкся;
но строгий взгляд Его увидев,
горько возрыдал.
Взирай и на меня, Иисусе,
когда во мне нет покаянья;
и если зло я сотворил,
мне совесть пробуди!**

Zweiter Teil

Часть вторая

Original German Text

Russian Translation

15 [21] Choral

Christus, der uns selig macht,
Kein Bö's' hat begangen,
Der ward für uns in der Nacht
Als ein Dieb gefangen,
Geführt für gottlose Leut
Und fälschlich verklaget,
Verlacht, verhöhnt und verspeit,
Wie denn die Schrift saget.

15 [21] Хорал

Христос, спасенье даровавший
нам,
не сотворивший никакого зла,
в ночи нас ради
схвачен, яко тать,
поставлен пред безбожным
сонмом,
оболган, оклеветан,
осмеян, оплеван, поруган –
как то Писанье предрекло.

16a
[22] Recitativo [Tenor, Bass]

Evangelist:

Da führeten sie Jesum von Kaiphas
vor das Richthaus, und es war frühe.
Und sie gingen nicht in das Richthaus,
auf dass sie nicht unrein würden,
sondern Ostern essen möchten. Da
ging Pilatus zu ihnen heraus und
sprach:

Pilatus:

Was bringet ihr für Klage wider
diesen Menschen?

Evangelist:

Sie antworteten und sprachen zu ihm:

16b
[23] Coro

16a
[22] Речитатив. Евангелист [Тенор],
Пилат [Бас]

Евангелист:

От Каиафы повели Иисуса в
преторию.
Было утро; и они не вошли в
преторию,
чтобы не оскверниться,
но чтобы можно было есть пасху.
Пилат вышел к ним и сказал:

Пилат:

в чем вы обвиняете Человека Сего?

Евангелист:

Они сказали ему в ответ:

16b
[23] Хор

Wäre dieser nicht ein Übeltäter, wir hätten dir ihn nicht überantwortet.

Если бы Он не был злодей, мы не предали бы Его тебе.

16c
[24] **Recitativo [Tenor, Bass]**

16c
[24] **Речитатив. Евангелист [Тенор],
Пилат [Бас]**

Evangelist:
Da sprach Pilatus zu ihnen:

Евангелист:
Пилат сказал им:

Pilatus:
So nehmet ihr ihn hin und richtet ihn nach eurem Gesetze!

Пилат:
возьмите Его вы,
и по закону вашему судите Его.

Evangelist:
Da sprachen die Jüden zu ihm:

Евангелист:
Иудеи сказали ему:

16d
[25] **Coro**

16d
[25] **Хор**

Wir dürfen niemand töten.

нам не позволено
предавать смерти никого, –

16e
[26] **Recitativo [Tenor, Bass I, Bass II]**

16e
[26] **Речитатив. Евангелист [Тенор],
Иисус [Бас], Пилат [Бас]**

Evangelist:
Auf dass erfüllet würde das Wort Jesu, welches er sagte, da er deutete, welches Todes er sterben würde. Da ging Pilatus wieder hinein in das Richthaus und rief Jesu und sprach zu ihm:

Евангелист:
да сбудется слово Иисусово, которое сказал Он, давая разуметь, какою смертью Он умрет. Тогда Пилат опять вошел в преторию, и призвал Иисуса, и сказал Ему:

Pilatus:
Bist du der Jüden König?

Evangelist:
Jesus antwortete:

Jesus:
Redest du das von dir selbst, oder
haben's dir andere von mir gesagt

Evangelist:
Pilatus antwortete:

Pilatus:
Bin ich ein Jude? Dein Volk und die
Hohenpriester haben dich mir
überantwortet; was hast du getan?

Evangelist:
Jesus antwortete:

Jesus:
Mein Reich ist nicht von dieser Welt;
wäre mein Reich von dieser Welt,
meine Diener würden darob kämpfen,
dass ich den Jüden nicht überantwortet
würde; aber nun ist mein Reich nicht
von dannen.

17 [27] Choral

**Ach großer König, groß zu allen
Zeiten,
Wie kann ich gnugsam diese Treu
ausbreiten?
Keins Menschen Herze mag indes
ausdenken,
Was dir zu schenken.**

**Ich kann's mit meinen Sinnen nicht
erreichen,
Womit doch dein Erbarmen zu
vergleichen.
Wie kann ich dir denn deine**

Пилат:
Ты Царь Иудейский?

Евангелист:
Иисус отвечал ему:

Иисус:
от себя ли ты говоришь это,
или другие сказали тебе о Мне?

Евангелист:
Пилат отвечал:

Пилат:
разве я Иудей? Твой народ и
первосвященники
предали Тебя мне; что Ты сделал?

Евангелист:
Иисус отвечал:

Иисус:
Царство Мое не от мира сего;
если бы от мира сего было Царство
Мое,
то служители Мои подвизались бы
за Меня,
чтобы Я не был предан Иудеям;
но ныне Царство Мое не отсюда.

17 [27] Хорал

**Ах, Царь, Которого величье
вечно!
Как мне достойно возвестить
Твою (Божественную) верность?
Кто может из людей измыслить,
чем человек воздаст Тебе?**

**Душа моя не постигает,
чему подобна Твоя милость.
Что сотворю, и как отвечу
я на любовь Твою?**

**Liebestaten
Im Werk erstatten?**

18a
[28]

Recitativo [Tenor, Bass I, Bass II]

Evangelist:

Da sprach Pilatus zu ihm:

Pilatus:

So bist du dennoch ein König?

Evangelist:

Jesus antwortete:

Jesus:

Du sagst's, ich bin ein König. Ich bin dazu geboren und in die Welt kommen, dass ich die Wahrheit zeugen soll. Wer aus der Wahrheit ist, der höret meine Stimme.

Evangelist:

Spricht Pilatus zu ihm:

Pilatus:

Was ist Wahrheit?

Evangelist:

Und da er das gesaget, ging er wieder hinaus zu den Jüden und spricht zu ihnen:

Pilatus:

Ich finde keine Schuld an ihm. Ihr habt aber eine Gewohnheit, dass ich euch einen losgebe; wollt ihr nun, dass ich euch der Jüden König losgebe?

Evangelist:

Da schrieen sie wieder allesamt und sprachen:

18a
[28]

Речитатив. Евангелист [Тенор],
Иисус [Бас], Пилат [Бас]

Евангелист:

Пилат сказал Ему:

Пилат:

итак Ты Царь?

Евангелист:

Иисус отвечал:

Иисус:

ты говоришь, что Я Царь.
Я на то родился и на то пришел в мир,
чтобы свидетельствовать о истине;
всякий, кто от истины, слушает
гласа Моего.

Евангелист:

Пилат сказал Ему:

Пилат:

что есть истина?

Евангелист:

И, сказав это, опять вышел к
Иудеям
и сказал им:

Пилат:

я никакой вины не нахожу в Нем.
Есть же у вас обычай,
чтобы я одного отпускал вам на
Пасху;
хотите ли, отпущу вам Царя
Иудейского?

Евангелист:

Тогда опять закричали все, говоря:

18b
[29]

Coro

Nicht diesen, sondern Barrabam!

18b
[29]

Хор

не Его, но Варавву.

18c
[30]

Recitativo [Tenor]

Evangelist:

Barrabas aber war ein Mörder. Da nahm Pilatus Jesum und geißelte ihn.

18c
[30]

Речитатив. Евангелист [Тенор]

Евангелист:

Варавва же был разбойник. Тогда Пилат взял Иисуса и велел бить Его.

19 [31]

Arioso [Bass]

Betrachte, meine Seel,
mit ängstlichem Vergnügen,
Mit bitterer Lust und halb beklemmtem
Herzen
Dein höchstes Gut in Jesu Schmerzen,
Wie dir auf Dornen, so ihn stechen,
Die Himmelsschlüsselblumen blühn!
Du kannst viel süße Frucht
von seiner Wermut brechen
Drum sieh ohn Unterlass auf ihn!

19 [31]

Ариозо [Бас]

Вонми, душа моя,
с благоговеньем трепетным,
с горчайшей радостью
и с сокрушенным сердцем:
Иисуса скорбь
великое тебе приносит благо;
шипы, язвящие Его,
суть твоя пальмовая ветвь.
Сладчайший прозябают плод
тебе страдания Его –
взирай же на Него не преставая!

20 [32]

Aria [Tenor]

20 [32]

Ария [Тенор]

Erwäge, wie sein blutgefärbter
Rücken
In allen Stücken
Dem Himmel gleiche geht,
Daran, nachdem die Wasserwogen
Von unsrer Sündflut sich verzogen,
Der allerschönste Regenbogen
Als Gottes Gnadenzeichen steht!

21a
[33]

Recitativo [Tenor]

Evangelist:

Und die Kriegsknechte flochten eine
Krone von Dornen und satzten sie auf
sein Haupt und legten ihm ein
Purpurkleid an und sprachen:

21b
[34]

Coro

Sei begrüßet, lieber Jüdenkönig!

21c
[35]

Recitativo [Tenor, Bass]

Evangelist:

Und gaben ihm Backenstrieche. Da
ging Pilatus wieder heraus und sprach
zu ihnen:

Pilatus:

Sehet, ich führe ihn heraus zu euch,
dass ihr erkennet, dass ich keine
Schuld an ihm finde.

Помысли, что Его окровавленное
иссеченное тело
подобно небу,
на коем, после бури грозной,
вздывавшейся потоками грехов
людских,
прекраснейшая радуга
в знак Божья милосердия сияет!

21a
[33]

Речитатив. Евангелист [Тенор]

Евангелист:

И воины, сплетши венец из терна,
возложили Ему на голову,
и одели Его в багряницу, и
говорили:

21b
[34]

Хор

радуйся, Царь Иудейский!

21c
[35]

**Речитатив. Евангелист [Тенор],
Пилат [Бас]**

Евангелист:

и били Его по ланитам.
Пилат опять вышел и сказал им:

Пилат:

вот, я вывожу Его к вам, чтобы вы
знали,
что я не нахожу в Нем никакой
вины.

Evangelist:

Also ging Jesus heraus und trug eine Dornenkrone und Purpurkleid. Und er sprach zu ihnen:

Pilatus:

ehet, welch ein Mensch!

Evangelist:

Da ihn die Hohenpriester und die Diener sahen, schrieten sie und sprachen:

21d
[36]

Coro

Kreuzige, kreuzige!

21e
[37]

Recitativo [Tenor, Bass]

Evangelist:

Pilatus sprach zu ihnen:

Pilatus:

Nehmet ihr ihn hin und kreuziget ihn; denn ich finde keine Schuld an ihm!

Evangelist:

Die Jüden antworteten ihm:

21f
[38]

Coro

Евангелист:

Тогда вышел Иисус в терновом венце и в багрянице. И сказал им Пилат:

Пилат:

се, Человек!

Евангелист:

Когда же увидели Его первосвященники и служители, то закричали:

21d
[36]

Хор

распни, распни Его!

21e
[37]

Речитатив. Евангелист [Тенор], Пилат [Бас]

Евангелист:

Пилат говорит им:

Пилат:

возьмите Его вы, и распните; ибо я не нахожу в Нем вины.

Евангелист:

Иудеи отвечали ему:

21f
[38]

Хор

Wir haben ein Gesetz, und nach dem Gesetz soll er sterben; denn er hat sich selbst zu Gottes Sohn gemacht.

мы имеем закон, и по закону нашему Он должен умереть, потому что сделал Себя Сыном Божиим.

21g [39] Recitativo [Tenor, Bass I, Bass II]

Evangelist:

Da Pilatus das Wort hörte, fürchtet' er sich noch mehr und ging wieder hinein in das Richthaus und spricht zu Jesu:

Pilatus:

Von wannen bist du?

Evangelist:

Aber Jesus gab ihm keine Antwort. Da sprach Pilatus zu ihm:

Pilatus:

Redest du nicht mit mir ? Weißest du nicht, dass ich Macht habe, dich zu kreuzigen, und Macht habe, dich loszugehen ?

Evangelist:

Jesus antwortete:

Jesus:

Du hättest keine Macht über mich, wenn sie dir nicht wäre von oben herab gegeben; darum, der mich dir überantwortet hat, der hat's größ're Sünde.

Evangelist:

Von dem an trachtete Pilatus, wie er ihn losließe.

22 [40] Choral

21g [39] Речитатив. Евангелист [Тенор], Иисус [Бас], Пилат [Бас]

Евангелист:

Пилат, услышав это слово, больше убоился. И опять вошел в преторию и сказал Иисусу:

Пилат:

откуда Ты?

Евангелист:

Но Иисус не дал ему ответа. Пилат говорит Ему:

Пилат:

мне ли не отвечаешь? не знаешь ли, что я имею власть распять Тебя и власть имею отпустить Тебя?

Евангелист:

Иисус отвечал:

Иисус:

ты не имел бы надо Мною никакой власти, если бы не было дано тебе свыше; посему более греха на том, кто предал Меня тебе.

Евангелист:

С этого времени Пилат искал отпустить Его.

22 [40] Хорал

Durch dein Gefängnis, Gottes Sohn,
Muß uns die Freiheit kommen;
Dein Kerker ist der Gnadenthron,
Die Freistatt aller Frommen;
Denn gingst du nicht die
Knechtschaft ein,
Müßt unsre Knechtschaft ewig sein.

О Сыне Божий! Твои узы
нам даруют свободу;
Твоя темница – милости престол,
прибежище всех верных.
Ах! если б Ты не принял зрак
раба,
то вечным было б рабство наше!

23a
[41]

Recitativo [Tenor]

23a
[41]

Речитатив. Евангелист [Тенор]

Evangelist:
Die Jüden aber schrieen und sprachen:

Евангелист:
Иудеи же кричали:

23b
[42]

Coro

23b
[42]

Хор

Lässest du diesen los, so bist du des
Kaisers Freund nicht; denn wer sich
zum Könige machet, der ist wider den
Kaiser.

если отпустишь Его, ты не друг
кесарю;
всякий, делающий себя царем,
противник кесарю.

23c
[43]

Recitativo [Tenor, Bass]

23c
[43]

Речитатив. Евангелист [Тенор],
Пилат [Бас]

Evangelist:
Da Pilatus das Wort hörete, führete er
Jesum heraus und satzte sich auf den
Richtstuhl, an der Stätte, die da heißet:
Hochpflaster, auf Ebräisch aber:
Gabbatha. Es war aber der Rüsttag in
Ostern um die sechste Stunde, und er
spricht zu den Jüden:

Евангелист:
Пилат, услышав это слово, вывел
вон Иисуса
и сел на судилище, на месте,
называемом
Лифостротон, а по-еврейски
Гаввафа.
Тогда была пятница перед Пасхою,
и час шестый.
И сказал Пилат Иудеям:

Pilatus:
Sehet, das ist euer König!

Пилат:
се, Царь ваш!

Evangelist:
Sie schrieen aber:

Евангелист:
Но они закричали:

23d
[44]

Coro

23d
[44]

Хор

Weg, weg mit dem, kreuzige ihn!

возьми, возьми, распни Его!

23e
[45]

Recitativo [Tenor, Bass]

23e
[45]

Речитатив. Евангелист [Тенор],
Пилат [Бас]

Evangelist:
Spricht Pilatus zu ihnen:

Евангелист:
Пилат говорит им:

Pilatus:
Soll ich euren König kreuzigen?

Пилат:
Царя ли вашего распну?

Evangelist:
Die Hohenpriester antworteten:

Евангелист:
Первосвященники отвечали:

23f
[46]

Coro

23f
[46]

Хор

Wir haben keinen König denn den
Kaiser.

нет у нас царя, кроме кесаря.

23g
[47]

Recitativo [Tenor]

23g
[47]

Речитатив. Евангелист [Тенор]

Evangelist:

Da überantwortete er ihn, dass er gekreuziget würde.

Sie nahmen aber Jesum und führeten ihn hin. Und er trug sein Kreuz und ging hinaus zur Stätte, die da heißet Schädelstätt, welche heißet auf Ebräisch: Golgatha.

Евангелист:

Тогда наконец он предал Его им на распятие.

И взяли Иисуса и повели. И, неся крест Свой, Он вышел на место, называемое Лобное, по-еврейски Голгофа.

24 [48] [Aria \[Bass e Coro\]](#)

Eilt, ihr angefochtenen Seelen,
Geht aus euren Marterhöhlen,
Eilt - **Wohin?** - nach Golgatha!
Nehmet an des Glaubens Flügel,
Flieht - **Wohin?** - zum Kreuzeshügel,
Eure Wohlfahrt blüht allda!

24 [48] [Ария \[Бас\] и Хор](#)

Спешите, о смятенные сердца,
воспряньте от глубин мучений
ваших,
бегите же – **куда?** – к Голгофе!
Возьмите крылья веры,
летите – **о, куда?** – к горе Креста,
откуда процветёт вам избавленье!

25a [49] [Recitativo \[Tenor\]](#)

Evangelist:

Allda kreuzigten sie ihn, und mit ihm zween andere zu beiden Seiten, Jesum aber mitten inne. Pilatus aber schrieb eine Überschrift und satzte sie auf das Kreuz, und war geschrieben: "Jesus von Nazareth, der Jüden König". Diese Überschrift lasen viel Jüden, denn die Stätte war nahe bei der Stadt, da Jesus gekreuziget ist. Und es war geschrieben auf ebräische, griechische und lateinische Sprache. Da sprachen die Hohenpriester der Jüden zu Pilato:

25a [49] [Речитатив. Евангелист \[Тенор\]](#)

Евангелист:

Там распяли Его и с Ним двух других,
по ту и по другую сторону,
а посреди Иисуса.
Пилат же написал и надпись,
и поставил на кресте. Написано было:
Иисус Назорей, Царь Иудейский.
Эту надпись читали многие из Иудеев,
потому что место, где был распят Иисус,
было недалеко от города,
и написано было по-еврейски,
по-гречески, по-римски.

Первосвященники же Иудейские
сказали Пилату:

25b
[50]

Coro

Schreibe nicht: der Jüden König,
sondern dass er gesaget habe: Ich bin
der Jüden König.

25b
[50]

Хор

не пиши: Царь Иудейский,
но что Он говорил: Я Царь
Иудейский.

25c
[51]

Recitativo [Tenor, Bass]

Evangelist:

Pilatus antwortet:

Pilatus:

Was ich geschrieben habe, das habe
ich geschrieben.

25c
[51]

Речитатив. Евангелист [Тенор],
Пилат [Бас]

Евангелист:

Пилат отвечал:

Пилат:

что я написал, то написал.

26 [52]

Choral

In meines Herzens Grunde
Dein Nam und Kreuz allein
Funkelt all Zeit und Stunde,
Drauf kann ich fröhlich sein.
Erschein mir in dem Bilde
Zu Trost in meiner Not,
Wie du, Herr Christ, so milde
Dich hast geblut' zu Tod!

26 [52]

Хорал

В глубинах сердца моего
Твое лишь Имя и Твой Крест
на всякий час сияют
и присно радуют меня.
Да будет мне сей образ
в скорбях великим утешеньем:
как Ты (ради меня), о Христе
Боже,
кровавой смертью кротко
умирал.

27a
[53]

Recitativo [Tenor]

27a
[53]

Речитатив. Евангелист [Тенор]

Evangelist:

Die Kriegsknechte aber, da sie Jesum gekreuziget hatten, nahmen seine Kleider und machten vier Teile, einem jeglichen Kriegsknechte sein Teil, dazu auch den Rock. Der Rock aber war ungenähet, von oben an gewürket durch und durch. Da sprachen sie untereinander:

27b
[54]

Coro

Lasset uns den nicht zerteilen, sondern darum lösen, wes er sein soll.

27c
[55]

Recitativo [Tenor, Bass]

Evangelist:

Auf dass erfüllet würde die Schrift, die da saget: Sie haben meine Kleider unter sich geteilet und haben über meinen Rock das Los geworfen, Solches taten die Kriegsknechte. Es stund aber bei dem Kreuze Jesu seine Mutter und seiner Mutter Schwester, Maria, Kleophas Weib, und Maria Magdalena. Da nun Jesus seine Mutter sahe und den Jünger dabei stehen, den er lieb hatte, spricht er zu seiner Mutter:

Jesus:

Weib, siehe, das ist dein Sohn!

Evangelist:

Darnach spricht er zu dem Jünger:

Евангелист:

Воины же, когда распяли Иисуса, взяли одежды Его и разделили на четыре части, каждому воину по части, и хитон; хитон же был не сшитый, а весь тканый сверху. Итак сказали друг другу:

27b
[54]

Хор

не станем раздирать его, а бросим о нем жребий, чей будет, –

27c
[55]

Речитатив. Евангелист [Тенор], Иисус [Бас]

Евангелист:

да сбудется реченное в Писании: разделили ризы Мои между собою и об одежде Моей бросали жребий. Так поступили воины. При кресте Иисуса стояли Матерь Его и сестра Матери Его, Мария Клеопова, и Мария Магдалина. Иисус, увидев Матерь и ученика тут стоящего, которого любил, говорит Матери Своей:

Иисус:

Жено! се, сын Твой.

Евангелист:

Потом говорит ученику:

Jesus:

Siehe, das ist deine Mutter!

Иисус:

се, Матерь твоя!

28 [56] Choral

**Er nahm alles wohl in acht
In der letzten Stunde,
Seine Mutter noch bedacht,
Setzt ihr ein' Vormunde.
O Mensch, mache Richtigkeit,
Gott und Menschen liebe,
Stirb darauf ohn alles Leid,
Und dich nicht betrübe!**

28 [56] Хорал

**Всех сострадательно жалел
Иисус в Свой смертный час:
и Матерь Чистую Свою
препоручил ученику.
О человек! твори добро,
Творца и ближнего люби –
и отойдешь с земли без скорби,
кончиной мирной, беспечальной.**

29 [57] Recitativo [Tenor, Bass]

Evangelist:

Und von Stund an nahm sie der Jünger
zu sich.

Darnach, als Jesus wusste, dass schon
alles vollbracht war, dass die Schrift
erfüllet würde, spricht er:

Jesus:

Mich dürstet!

Evangelist:

Da stund ein Gefäße voll Essigs. Sie
fülleten aber einen Schwamm mit
Essig und legten ihn um einen Isopen,
und hielten es ihm dar zum Munde.
Da nun Jesus den Essig genommen
hatte, sprach er:

Jesus:

Es ist vollbracht!

29 [57] Речитатив. Евангелист [Тенор],
Иисус [Бас]

Евангелист:

И с этого времени ученик сей
взял Ее к себе.

После того Иисус, зная,
что уже все совершилось,
да сбудется Писание, говорит:

Иисус:

жажду.

Евангелист:

Тут стоял сосуд, полный уксуса.
Воины,
напоив уксусом губку и наложив на
иссоп,
поднесли к устам Его.
Когда же Иисус вкусил уксуса,
сказал:

Иисус:

совершилось!

30 [58] [Aria \[Alt\]](#)

Es ist vollbracht!
O Trost vor die gekränkten Seelen!
Die Trauernacht
Läßt nun die letzte Stunde zählen.
Der Held aus Juda siegt mit Macht
Und schließt den Kampf.
Es ist vollbracht!

30 [58] [Ария \[Альт\]](#)

Свершилось!
О! душе, страдать уж не могушей,
утешенье –
страстная ночь
идёт к концу.
Вождь от Иуды властно побеждает,
оканчивает битву.
Совершилось!

31 [59] [Recitativo \[Tenor\]](#)

Evangelist:
Und neiget das Haupt und verschied.

31 [59] [Речитатив. Евангелист \[Тенор\]](#)

Евангелист:
И, преклонив главу, предал дух.

32 [60] [Aria \[Bass e Coro\]](#)

Aria:
Mein teurer Heiland, lass dich fragen,
Da du nunmehr ans Kreuz geschlagen
Und selbst gesagt: Es ist vollbracht,
Bin ich vom Sterben frei gemacht?
Kann ich durch deine Pein und
Sterben
Das Himmelreich ererben?
Ist aller Welt Erlösung da?
Du kannst vor Schmerzen zwar nichts
sagen;
Doch neigest du das Haupt
Und sprichst stillschweigend: ja.

32 [60] [Ария \[Бас\] и Хорал](#)

Ария:
Дозволь, возлюбленный Спаситель,
вопросить Тебя:
когда Ты, пригвождённый ко
кресту,
сказал: свершилось –
освободил ли Ты меня от смерти?
Твоей мучительной кончиной
наследую ли я Божественное
Царство?
спасён ли ей весь мир?
Молчат уста Твои от величайшей
боли,
но преклоняешь Ты главу
и говоришь безмолвно: да.

Choral:

Jesu, der du warest tot,
Lebest nun ohn Ende,
In der letzten Todesnot
Nirgend mich hinwende
Als zu dir, der mich versühnt,
O du lieber Herre!
Gib mir nur, was du verdient,
Mehr ich nicht begehre!

Хорал:

Иисусе, Ты был мёртв,
а ныне – вечно жив.
В последней смертной тяготе
к кому прибегну я,
как не к Тому, Кто искупил меня
–
к Тебе, сладчайший Господи!
Мне даруй то, что Ты стяжал –
и ничего мне более не нужно!

33 [61] Recitativo [Tenor]

Evangelist:

Und siehe da, der Vorhang im Tempel
zerriss in zwei Stück von oben an bis
unten aus. Und die Erde erbebete, und
die Felsen zerrissen, und die Gräber
täten sich auf, und stunden auf viel
Leiber der Heiligen.

33 [61] Речитатив. Евангелист [Тенор]

Евангелист:

И вот, завеса в храме раздралась
надвое,
сверху донизу; и земля потряслась;
и камни расселись; и гробы
отверзлись;
и многие тела усopших святых
воскресли.

34 [62] Arioso [Tenor]

Mein Herz, in dem die ganze Welt
Bei Jesu Leiden gleichfalls leidet,
Die Sonne sich in Trauer kleidet,
Der Vorhang reißt, der Fels zerfällt,
Die Erde bebt, die Gräber spalten,
Weil sie den Schöpfer sehn erkalten,
Was willst du deines Ortes tun?

34 [62] Ариозо [Тенор]

Душа моя, внимай: весь мир
страдает вместе со страданьем
Иисуса.
Оделось солнце в траурное платье,
завеса раздралась, распались скалы,
гробы отверзлись, потряслась
земля,
когда увиден был Творец, умерший
плотью.
А ты, как сострадаешь ты Ему?

35 [63] Aria [Sopran]

35 [63] Ария [Сопрано]

Zerfließe, mein Herze, in Fluten der
Zähren
Dem Höchsten zu Ehren!
Erzähle der Welt und dem Himmel die
Not:
Dein Jesus ist tot!

Излей, о моё сердце, слёз потоки,
(и плачем) честь Всевышнему
воздай.
Поведай небесам и миру скорбь
твою:
(сегодня) умер Иисус.

36 [64] Recitativo [Тенор]

Evangelist:

Die Jüden aber, dieweil es der Rüsttag
war, dass nicht die Leichname am
Kreuze blieben den Sabbat über (denn
desselbigen Sabbats Tag war sehr
groß), baten sie Pilatum, dass ihre
Beine gebrochen und sie abgenommen
würden. Da kamen die Kriegsknechte
und brachdem ersten die Beine und
dem andern, der mit ihm gekreuziget
war. Als sie aber zu Jesu kamen, da
sie sahen, dass er schon gestorben
war, brachen sie ihm die Beine nicht;
sondern der Kriegsknechte einer
eröffnete seine Seite mit einem Speer,
und alsobald ging Blut und Wasser
heraus. Und der das gesehen hat, der
hat es bezeuget, und sein Zeugnis ist
wahr, und derselbige weiß, dass er die
Wahrheit saget, auf dass ihr gläubet.
Denn solches ist geschehen, auf dass
die Schrift erfüllet würde: "Ihr sollet
ihm kein Bein zerbrechen". Und
abermal spricht eine andere Schrift:
"Sie werden sehen, in welchen sie
gestochen haben".

37 [65] Choral

36 [64] Речитатив. Евангелист [Тенор]

Евангелист:

Но так как тогда была пятница, то
Иудеи,
дабы не оставить тел на кресте в
субботу, –
ибо та суббота была день великий,
–
просили Пилата, чтобы перебить
у них голени и снять их.
Итак пришли воины,
и у первого перебили голени,
и у другого, распятого с Ним.
Но, придя к Иисусу, как увидели
Его уже умершим, не перебили
у Него голеней, но один из воинов
копьем пронзил Ему ребра,
и тотчас истекла кровь и вода.
И видевший засвидетельствовал,
и истинно свидетельство его;
он знает, что говорит истину,
дабы вы поверили.
Ибо сие произошло, да сбудется
Писание:
кость Его да не сокрушится.
Также и в другом месте Писание
говорит:
воззрят на Того, Которого
пронзили.

37 [65] Хорал

O hilf, Christe, Gottes Sohn,
Durch dein bitter Leiden,
Dass wir dir stets untertan
All Untugend meiden,
Deinen Tod und sein Ursach
Fruchtbarlich bedenken,
Dafür, wiewohl arm und schwach,
Dir Dankopfer schenken!

О Иисусе, Божий Сын! сподоби,
чтобы чрез муки горькие Твои
всегда покорны были мы Тебе
и всякого порока избегали;
чтобы нам смерть Твою и смысл
её
с душевной пользой созерцать
и, хоть мы немощны и бедны,
благодаренья жертву приносить
Тебе.

38 [66] [Recitativo \[Тенор\]](#)

Evangelist:

Darnach bat Pilatum Joseph von
Arimathia, der ein Jünger Jesu war
(doch heimlich aus Furcht vor den
Jüden), dass er möchte abnehmen den
Leichnam Jesu. Und Pilatus erlaubete
es. Derowegen kam er und nahm den
Leichnam Jesu herab. Es kam aber
auch Nikodemus, der vormals bei der
Nacht zu Jesu kommen war, und
brachte Myrrhen und Aloen
untereinander, bei hundert Pfunden.
Da nahmen sie den Leichnam Jesu
und bunden ihn in Leinen Tücher mit
Spezereien, wie die Jüden pflegen zu
begraben. Es war aber an der Stätte,
da er gekreuziget ward, ein Garten,
und im Garten ein neu Grab, in
welches niemand je geleet war.
Daselbst hin legten sie Jesum, um des
Rüsttags willen der Jüden, dieweil das
Grab nahe war.

39 [67] [Coro](#)

38 [66] [Речитатив. Евангелист \[Тенор\]](#)

Евангелист:

После сего Иосиф из Аримафеи –
ученик Иисуса,
но тайный из страха от Иудеев, –
просил Пилата, чтобы снять тело
Иисуса;
и Пилат позволил.
Он пошел и снял тело Иисуса.
Пришел также и Никодим, –
приходивший прежде к Иисусу
ночью, –
и принес состав из смирны и алая,
литр около ста.
Итак они взяли тело Иисуса
и обвили его пеленами с
благовониями,
как обыкновенно погребают Иудеи.
На том месте, где Он распят, был
сад,
и в саду гроб новый,
в котором еще никто не был
положен.
Там положили Иисуса
ради пятницы Иудейской,
потому что гроб был близко.

39 [67] [Хор](#)

Ruht wohl, ihr heiligen Gebeine,
Die ich nun weiter nicht beweine,
Ruht wohl und bringt auch mich zur
Ruh!

Das Grab, so euch bestimmt ist
Und ferner keine Not umschließt,
Macht mir den Himmel auf
und schließt die Hölle zu.

Покойся с миром, о святое тело;
уже не стану больше я рыдать.
Покойся с миром, и отдохновение и
мне даруй!

Гробница, заключившая Тебя,
отныне – избавление от бед;
мне отверзает она небо
и заключает ад.

40 [68] [Choral](#)

**Ach Herr, lass dein lieb Engelein
Am letzten End die Seele mein
In Abrahams Schoß tragen,
Den Leib in seim Schlafkämmerlein
Gar sanft ohn eigne Qual und Pein
Ruhn bis am jüngsten Tage!
Aldenn vom Tod erwecke mich,
Dass meine Augen sehen dich
In aller Freud, o Gottes Sohn,
Mein Heiland und Genadenthron!
Herr Jesu Christ, erhöre mich,
Ich will dich preisen ewiglich!**

40 [68] [Хорал](#)

**Ах, Иисусе! мою душу
пусть Ангел Твой в последний
час
на лоно Авраамле отнесёт,
а тело во упокоенья месте
без муки и страданий, кротко
покоится до Страшного Суда.
Тогда меня от смерти пробуди,
дабы глаза мои увидели Тебя
в великой радости, о Божий Сын,
Спаситель мой и милости
источник!
О Господи Христе, услышь меня:
я жажду славить Тебя вечно!**

--

Translator: hegumen **Peter Meshcherinov**
игумен Петр (Мешеринов)

